

Dossier d'Archives

Parchemin / Charte



🔍 FIABILITÉ ESTIMÉE PAR L'IA 95%

📄 TYPE
D'ACTE

Parchemin /
Charte

📅 DATE

26 juillet 1229

📍 LIEU

Ribe

✍️
RÉDACTEUR /
AUTEUR

Hermannus,
prévôt de
Strand

🗣️ LANGUE

Latin

👥 NOMS PRINCIPAUX

Valdemar II, roi du Danemark, Valdemar le Jeune, roi,
Eléonore du Portugal, reine, Knut, duc d'Estonie, Albert,
comte d'Orlamünde, Nicolas, évêque de Schleswig, Tuvo,
évêque de Ribe, Ivar, évêque d'Odense, Gunner, évêque
de Viborg, Pierre, évêque d'Aarhus, Svenno, évêque de
Børglum

Analyse & Contexte Historique

📖 Contexte : Confirmation de douaire par Valdemar II

Confirmation, par Valdemar II, roi du Danemark, de la donation d'une partie de l'île de Fionie faite par son fils Valdemar à sa femme, Eléonore du Portugal, pour son douaire. Acte rédigé en latin, le 26 juillet 1229.

💡 Lexique de l'acte :

- **Waldemarus scds** : Valdemar II, roi du Danemark (1202-1241).
- **danor sclauorq rex** : Roi des Danois et des Slaves, titulature traditionnelle des rois de Danemark.
- **dne. E.** : Domine Eleonore, la reine Eléonore du Portugal.
- **fionie** : L'île de Fionie (Fyn en danois).
- **Swinebgh. wordbgh. fobgh.** : Les châteaux de Svendborg, Vordingborg et Fåborg.
- **othoniense** : La ville d'Odense.
- **kanutus dux estonie** : Knut, fils illégitime de Valdemar II, fait duc d'Estonie.
- **albertus comes orlamude** : Albert II de Weimar-Orlamünde, neveu de Valdemar II.
- **Ryps** : La ville de Ribe, au Danemark.
- **vii. kl july** : Le 7ème jour avant les calendes de juillet, soit le 25 juin. Cependant, le contexte historique indique le 26 juillet. Il y a peut-être une erreur dans la date fournie ou dans l'interprétation des calendes.

Transcription & Traduction

■ Transcription Originale

Waldemarus scds dei gra danor sclauorq rex. Omnibz hoc scriptu cernentibz in ppetuu. Ne ea que gerunt i tempe a memoria hominu recedant cu tempe. necesse habent ut a lraru testimonio stabile recipiant funda mentum. Notu sit igr pntibz et futuris. qd de consensu nro et bnplacito dilectis fili noster rex waldemarus uxori sue in clite dne. E. danor Regine pntibz epis et aliis regni nri maioribz medietate toci fionie illam uidelz. que est uersus australem plagam. in qua sita snt hec castra sita. Swinebgh. wordbgh. fobgh. et medietatem monete eiusde terre. totaq ciuitate othoniense nccnon in dotem contulit iure ppetuo possidenda. Vt aut hec ipsius donatio rata et stabilis in posterum psueret. n eam cuiusq posset calupnia infirmare. ipam pntis scripti patrocini et sigilli nri appensionis munimine roborauimus. Huic eius donatoni testes interant. quor noia sunt subscripta. filius noster kanutus dux estonie. nepos noster albertus comes or lamude et dns alsie. Nichola sleswicen eps et noster can. Tuuo ripensis. Jwarus othonien. Gunne rus wibgnsis. petrus arusien. sweno burglaen epi. Jacob sunonis petrus stragonis filij. Stigotus dans marscalcus. Johs. marscalcus. Thrugillus dapifer. Olauus quda pincerna. Tuuo camari. Dat Ryps p manus hermanni ppositi de strand anno ab incarnatione dnj. m. cc. xx. ix. vii. kl july.

Valdemar II, par la grâce de Dieu roi des Danois et des Slaves, à tous ceux qui verront cet écrit, à perpétuité. Afin que les choses qui se font dans le temps ne s'effacent pas de la mémoire des hommes avec le temps, il est nécessaire qu'elles reçoivent un fondement stable par le témoignage des lettres. Qu'il soit donc connu des présents et des futurs que, de notre consentement et bon plaisir, notre fils bien-aimé le roi Valdemar a conféré à son épouse, l'illustre dame E., reine des Danois, en présence des évêques et des autres grands de notre royaume, la moitié de toute la Fionie, à savoir celle qui est vers la région australe, dans laquelle sont situés ces châteaux : Svendborg, Vordingborg, Fåborg, et la moitié de la monnaie de cette même terre, et toute la cité d'Odense, en outre en dot, pour la posséder à perpétuité. Et pour que cette sienne donation demeure ferme et stable à l'avenir, et qu'aucune calomnie de quiconque ne puisse l'infirmier, nous l'avons corroborée par le patronage du présent écrit et par la protection de l'apposition de notre sceau. À cette sienne donation furent présents des témoins dont les noms sont sous-écrits : notre fils Knut, duc d'Estonie ; notre neveu Albert, comte d'Orlamünde et seigneur d'Als ; Nicolas, évêque de Schleswig et notre chancelier ; Tuvo, de Ribe ; Ivar, d'Odense ; Gunner, de Viborg ; Pierre, d'Aarhus ; Svenno, de Børglum, évêques ; Jacob fils de Sune, Pierre fils de Strage ; Stig, maréchal des Danois ; Jean, maréchal ; Thrugil, sénéchal ; Olaf, ancien échanson ; Tuvo, chambrier. Donnée à Ribe par les mains de Hermann, prévôt de Strand, l'an de l'incarnation du Seigneur 1229, le 7 des calendes de juillet.

Valdemarus filius regis danorum scilicet regis danorum hoc scriptum certantibus in presentia. Et ea que gerunt
 i. tampe a memoria hominum recedat cu. tempore. necesse habent ut a litteris testimonio stabile recipiant funda
 mentum. Et totu sit & presentibus & futuris. quod de consensu nostro & duplicato dilecti filii nostri rex valdemarus uxorem suam
 eliam dñe. d. danorum & regine presentibus episcopis & alijs regni nostri maioribus. medietate totius presentie illam videlicet que
 est uersus australem plagam. in qua sunt tria hec castra sita. Swinoborgh. Woldoborgh. foloborgh. & medietatem
 mouete eiusdem terre. totamque ciuitatem othenensensem inter alia in dotem contulit. iure proprio possidenda. ut
 autem hec ipsius donatio rata & stabili in postum perseveret. si eam cuius possit calumpnia infirmare. ipsius
 presentibus scriptis patrocinio & sigilli nostri appositione munimine roboramus. Quare eius donatori testes
 interant. quorum nomina sunt subscripta. filius noster hamus dux estonie. nepos noster albertus comes et
 leonide & dñs alie. Nicholaus flesuensis episcopus & noster cancellarius. timo ripensis. iohannes othenensis. Ganne
 rus wilghensis. petrus arusiensis. Swe eno burgensis episcopus. Jacobus lamonis petrus stugonis filij. scorum quoniam
 domus marscalcus. iohannes marscalcus. Thrugallus dapifer. Olauus quidam paterfamilias. Tupo camarii. Dac
 Rynus & manius hermanni ipsorum de strand anno ab incarnatione dñi. m. ccc. xix. vii. kl. iulij.

1229.

ARCHIVES

ARCHIVES
NATIONALES